

## **Karar Sayısı : 2017/10668**

28 Temmuz 2014 tarihinde Bogota’da imzalanan ve 16/2/2017 tarihli ve 6813 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 21/5/2017 tarihli ve 12392923 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 3/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

R. AKDAĞ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

## KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN

KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, her iki Akit Tarafın da ortak faydasına olacak şekilde Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için elverişli koşullar yaratmayı ve sürdürmeyi amaçlayarak,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını sağlayacak sermaye ve teknoloji akımı teşvik edeceğini kabul ederek,

Bu amaçlara, sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerini zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE 1

### Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurma amaçlı iş faaliyetleri ile bağlantılı olarak bir Akit Tarafın yatırımcısı tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamakla beraber özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer maddi veya maddi olmayan mülkiyet hakları ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) bir devletin veya devlet şirketinin borç senetlerini içermemek üzere, tahviller, borç senetleri ve bir şirketin diğer borçlanma senetleri;

(e) bir devlete veya bir devlet şirketine verilmiş borçları içermemek üzere, bir şirkete verilmiş borçlar;

(f) anahtar teslim veya inşaat sözleşmelerini veya doğal kaynaklarla ilgili imtiyazları da içerecek şekilde kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazlarını da içermek üzere, bir yatırımcının diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan malvarlığının mevcudiyetini içeren sözleşmeler altındaki haklar gibi, bir Akit Tarafın ülkesindeki bir ekonomik faaliyete sermaye veya diğer kaynakların taahhüdünden kaynaklanan haklar;

(g) diğerlerinin yanı sıra, telif hakları ve ilgili hakları ihtiva eden fikri mülkiyet hakları ile patentler, üretici markaları ve ticari markalar, ticari isimler, sınai tasarımlar, teknik süreçler ve know-how ve ticari itibar benzeri maddi olmayan varlıklar gibi sınai mülkiyet hakları.

2. Ancak, "yatırım" terimi aşağıdakileri içermez:

(a) bir şirketin yüzde onundan (10) daha az hissesine veya oy hakkına tekabül eden veya temsil eden, borsa yoluyla edinilmiş yatırımlar;

(b) kamu borçlanma işlemleri;

(c) yalnızca aşağıdakilerden kaynaklanmak üzere, para alacakları:

(i) bir Akit Tarafın ülkesindeki bir gerçek veya tüzel kişinin diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir gerçek veya tüzel kişiye mal veya hizmet satışı için yapılmış ticari sözleşmeler; veya

(ii) bir ticari işlem ile ilgili olarak verilmiş krediler.

3. Malvarlıklarının yatırıldığı veya yeniden yatırıldığı şekilde bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin işbu Madde'deki tanımlar içerisinde olması ve ülkesine yatırımın kabul edildiği Akit Tarafın kanunlarına uygun olarak yapılmış olması şartıyla, işbu Anlaşma kapsamında bunların yatırım olarak sınıflandırılmasını etkilemez.

4. Bir malvarlığının işbu Anlaşma kapsamında ve işbu Madde'nin 1. paragrafı ile uyumlu olarak, bir yatırım olarak nitelendirilmesi için, bu malvarlığı aşağıda belirtilen asgari özelliklere sahip olmak zorundadır:

(a) sermaye veya diğer kaynakların taahhüt edilmesi;

(b) kazanç veya kar beklentisi olması; ve

(c) yatırımcı için risk ihtiva etmesi.

5. "Yatırımcı" terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

(a) bir Akit Tarafın kanunlarına göre vatandaşlığını haiz olan gerçek kişileri,

(b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı yönetim merkezleri veya merkez yönetimleri ile birlikte yeterli seviyedeki iş faaliyetleri söz konusu Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma her iki Akit Tarafın da vatandaşı olan gerçek kişilerce yapılmış olan yatırımlara uygulanmaz.

6. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, özellikle kar, faiz, sermaye kazançları, royalti, ücret ve temettüleri içerir.

7. "Ülke terimi":

Kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerlerinde yer alan hava sahasıyla beraber, her bir Akit Tarafın uluslararası hukuka ve kendi iç hukukuna uygun olarak, sular, su yatağı ve toprak altı ile doğal kaynakları açısından üzerinde egemenlik hakkına ve kaza yetkisine sahip olduğu karasuları ötesindeki deniz alanını içermek üzere her bir Akit Tarafın ülkesini ifade eder.

**MADDE 2**  
**Uygulama Kapsamı**

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcılarınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara veya alınmış tedbirlere, etkileri işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra devam etmiş olsa bile, uygulanmaz.

2. İşbu Anlaşma Akit Taraflardan hiçbirini suç teşkil eden faaliyetlerden kaynaklanan sermaye veya malvarlıkları ile yapılmış yatırımları korumak bakımından bağlamaz.

3. İşbu Anlaşma'nın hükümleri vergilendirme ile ilgili konulara uygulanmaz. Bununla birlikte, vergi politikalarına uygun olarak, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına tarafsız ve hakkaniyetli muamelede bulunmak için çaba sarf edecektir.

4. İşbu Anlaşmada yer alan hiç bir hüküm, Akit Taraflardan her biri tarafından kanunlarına uygun olarak; yatırımcıları, mudileri, sigorta yaptırımları veya yedieminleri korumaya yönelik veya finansal sistemin bütünlüğünü ve istikrarını korumak için alınmış olanları da içermek üzere, finansal sektöre ilişkin olarak alınan ihtiyati amaçlı tedbirlere uygulanmaz.

**MADDE 3**  
**Yatırımların Teşviki ve Kabulü**

1. Her bir Akit Taraf, yabancı yatırımlara ilişkin genel politikasına tabi olarak, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını teşvik eder.

2. Her bir Akit Taraf, kendi kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını, yatırımların kabulü için aynı hakları sağlayan benzer yatırım anlaşmaları ile garanti edildiği şekilde, herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.

**MADDE 4**  
**Asgari Muamele Standardı**

1. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adii ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenlik de dahil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun

bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiçbir Akit Taraf ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, işletimine, kullanımına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

2. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” ve “tam koruma ve güvenlik” kavramları uluslararası hukukça öngörülen muameleye ek bir muamele veya bunun ötesinde bir muamele gerektirmez.

3. İşbu Anlaşmanın diğer bir hükmünün veya diğer bir uluslararası anlaşmanın ihlal edildiğine dair yapılmış bir tespit, yabancılara uygulanan asgari muamele standardının ihlal edildiği anlamına gelmez.

4. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele”, hukuka uygun usul ilkesi çerçevesinde, hukuk ve ceza yargılanması ile idari yargılamada mahkemenin davaya bakmaktan kaçınmasının yasaklanmasını içerir.

5. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” bir Akit Tarafı, kanunda öngörülen usullere uygunluk ilkesine uygun olarak, şeffaf ve ayrımcı olmayacak bir şekilde düzenleyici yetkilerini kullanmaktan alıkoymak şeklinde yorumlanmaz.

6. “Tam koruma ve güvenlik” standardı diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına ev sahibi Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulanandan daha elverişli bir muamele tanıyacağı anlamına gelmez.

## **MADDE 5**

### **Milli Muamele ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesi**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, ülkesindeki yatırımlarının tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı, genişletilmesi ve satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kurulmuş olan yatırımlarına, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak kendi yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, ülkesindeki yatırımlarının tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı, genişletilmesi ve satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

4. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, bu yatırımların tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı,

genişletilmesi ve satışına veya eiden çıkartılmasına ilişkin olarak herhangi bir üncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

5. Herhangi bir tereddüde yer vermemek açısından, 3. ve 4. fıkralarda bahsedilen muamele, 12. ve 14. Madde'lerde belirlenmiş olanlar gibi, uluslararası anlaşmalar veya ticaret anlaşmaları ile sağlanan uyuşmazlıkların çözümü yöntemlerini içermez.

6. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) İşbu Anlaşmanın 4. ve 5. Maddeleri, her bir Akit Tarafın, toprak ve taşınmaz edinimi ve bunlar üzerinde aynı hak edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmayacaktır.

## **MADDE 6**

### **Genel İstisnalar**

1. İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından, alınacak tedbirlerin yatırımlar veya yatırımcılar arasında keyfi veya haksız ayrımcılık veya yatırımlara gizli bir kısıtlama oluşturacak şekilde uygulanmaması koşuluyla, işbu Anlaşma'da yer alan hiç bir hükün, bir Akit Tarafı:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

gerekli yasal tedbirleri almaktan veya uygulamaktan alıkoyacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) herhangi bir Akit Tarafın açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamaya veya bu bilgiye ulaşılmasına izin vermesini sağlayacak şekilde;

(b) herhangi bir Akit Tarafı kamu güvenliğini veya kamu düzenini korumak amacıyla yasal tedbirler almaktan alıkoyacak şekilde;

(c) herhangi bir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri trafiğine ilişkin ve bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak tedarik sağlama amacıyla yapılan diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknolojiye ilişkin bu tür alışveriş ve işlemlerle ilgili;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde;

(d) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde yorumlanamaz.

## **MADDE 7**

### **Kamulaştırma ve Tazminat**

1. Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, kamu yararı veya sosyal fayda amacıyla ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, öngörülen hukuki sürece ve işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmaz.

2. Anlaşılmaktadır ki:

(a) dolaylı kamulaştırma bir Akit Tarafın aldığı, sahiplik resmi olarak el değiştirmeksizin veya söz konusu malvarlığına doğrudan el konmaksızın, etkisi doğrudan kamulaştırmaya eşit olan bir ya da bir dizi tedbirden kaynaklanır;



- (b) bir Akit Tarafın aldığı bir veya bir dizi tedbirin dolaylı kamulaştırma olup olmadığının kararlaştırılması her bir durum için olgulara dayanan bir inceleme gerektirir. Bu gibi bir inceleme, tedbirin veya tedbirlerin etkisinin yatırımın tümünün veya önemli bir parçasının kamulaştırılmasına eşit veya yatırımın kullanımına veya yatırımdan beklenen makul ekonomik faydaya engel olup olmadığının anlaşılmasını sağlayacak şekilde aşağıdaki hususları dikkate alır:
- (i) alınan tedbirin ya da tedbirlerin kapsamı;
  - (ii) tedbirin veya tedbirlerin ekonomik etkisi;
  - (iii) yatırıma ilişkin makul ve tanımlanabilir beklentiler üzerindeki müdahale düzeyi;
  - (iv) tedbir veya tedbirlerin nitelikleri ile ulaşılmak istenen meşru kamu amaçlarının uyumlu olup olmaması.

Bir veya bir dizi tedbirin bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etkilerde bulunması dolaylı bir kamulaştırmanın gerçekleştiği anlamına gelmez.

(c) kamu yararı amacıyla veya sosyal fayda gözetilerek veya kamu sağlığı, güvenlik ve çevrenin korunması amaçlarıyla bir Akit Tarafça alınmış ayrımcı olmayan tedbirler dolaylı kamulaştırma oluşturmaz.

3. Tazminat kamulaştırılan yatırımın kamulaştırmanın yapılmasından veya kamuoyuna ilan edilmesinden önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 9. Madde'de belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

4. Tazminat serbestçe çevrilebilir bir para birimi ile ödenebilir olacak ve tazminatın ödenmesinde gecikme olması halinde, tazminat kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar ev sahibi Akit Tarafça kamu alacaklarına uygulanan en yüksek oran üzerinden faiz içerecektir.

5. Yatırımları kamulaştıran yatırımcı, kamulaştırmayı gerçekleştiren Akit Tarafın hukukuna tabi olarak, davasının ve yatırımlarının değerlendirilmesinin, bu Akit Tarafın adli veya diğer bir yetkili organı tarafından işbu Madde'de oraya konulan ilkeler ile uyumlu olarak gözden geçirilmesini talep etme hakkına sahiptir.

6. Akit Taraflar, kamu yararı veya sosyal menfaat amacıyla, yatırımcıları belirli ekonomik faaliyetleri geliştirmekten alıkoyacak tekeller kurabilir ve stratejik faaliyetleri elinde tutabilir. Yatırımcıya bu maddede belirlenen koşullar dikkate alınarak, hızlı, yeterli ve etkin bir tazminat ödenir.

7. Akit Taraflar işbu Madde'de belirtilen hükümler kapsamında Dünya Ticaret Örgütü'nün TRIPS Anlaşması'na uygun olarak verilmiş zorunlu lisansların verilmesine itiraz edilemeyeceğini kabul ederler.

## MADDE 8

### Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık, silahlı çatışma, ihtilal, olağan üstü hal veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

2. Bu Maddenin 1. paragrafı hükümleri saklı olmak üzere, anılan paragrafta belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde aşağıda sayılanlar sebebiyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarına el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarının çatışma eyleminin sonucu olmaksızın veya durum gerektirmediği halde tahrip edilmesi durumunda

uğradığı kayıplar, zararların iadesine veya makuî tazminata tabi tutulacaktır. Hasıl olan ödemeleri serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

## MADDE 9

### Ülkesine İade ve Serbest Transfer

1. Kanununda yer alan tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından ve haksız bir gecikme olmaksızın, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin serbestçe çevrilebilir bir döviz cinsinden kendi ülkesinden içeri ve dışarıya yapılmasını iyi niyetle sağlar. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

(a) bir yatırımı sürdürmek, geliştirmek veya artırmak amaçlı anapara ve ek meblağlar;

(b) 1. Maddede tanımlanan gelirler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler;

(d) Madde 7 ve 8 çerçevesindeki tazminatlar;

(e) 12. Madde kapsamında yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan tazminat;

(f) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin anapara ve faiz ödemeleri;

(g) Diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili olarak gerekli çalışma izinlerini edinmiş Akit taraf vatandaşlarınca alınan maaş, ücret ve diğer istihkaklar.

2. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça aksi kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

3. İşbu Madde'nin hükümlerine rağmen, bir Akit Taraf eşit, aşağıda sayılan konulara ilişkin kanunlarının adil, ayrımcı olmaksızın ve iyi niyetli uygulanması vasıtasıyla transferin koşullarını belirleyebilir veya transferi engelleyebilir:

(a) ödeme aczi, iflas muameleleri, iflas veya ödeme aczini önlemek amacıyla şirket yapılandırılması;

(b) yargı kararları veya tahkim kararları ile uyum;

(c) sosyal güvenlik veya vergi yükümlülükleri ile uyum.

4. Bir Akit Taraf, işbu Maddede yer alan yükümlülüklere bakılmaksızın:

(a) ciddi ödemeler dengesi ve dış finansal zorluklar ya da bunların olması tehdidi halinde; veya

(b) istisnai olarak sermaye hareketlerinin, özellikle para ve döviz kuru politikalarında olmak üzere makroekonomi yönetiminde ciddi zorluklara sebebiyet verdiği ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda önlemler alabilir veya sürdürülebilir.

5. Yukarıdaki 4. paragrafta belirtilen önlemler:

(a) Uluslararası Para Fonu Anlaşması maddeleri ile uyumlu olmalı;

(b) bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen durumların çözümü için gerekli olanı aşmamalı;

(c) geçici olmalı ve koşullar izin verdiği anda bertaraf edilmelidir.

## MADDE 10

### Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri kendi yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmişse, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafa tanınacaktır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün haklarını veya taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 12'inci Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.
4. Eğer bir Akit Taraf yatırımcılarından birine ödeme yapmış ve böylelikle yatırımcının haklarını kullanmakta ise, yatırımcı, haklarını üstlenen ilk Akit Tarafın onayını almaksızın diğer Akit Tarafa karşı bu haklara dayanan bir talep getiremez.

## MADDE 11

### Çevreye ve İşçi Haklarına İlişkin Tedbirler

1. İşbu Anlaşmada yer alan hiç bir hüküm, bir Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırım faaliyetinin çevreye ve işçi haklarına ilişkin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapıldığını garanti etmesini sağlayacak herhangi bir tedbiri, bu tedbirin hedeflenen amaçla orantılı olması koşuluyla, kabul etmesini, sürdürmesini veya uygulamasını engelleyecek şekilde yorumlanmayacaktır.
2. Akit Taraflar işçi haklarına veya çevreye ilişkin yerel tedbirlerin gevşetilmesi yoluyla yatırımları teşvik etmenin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Bu nedenle, bir Akit Taraf bir yatırımcının ülkesinde bir yatırım kurması, edinimi, genişletmesi veya muhafaza etmesini teşvik amacıyla bu gibi tedbirlerden feragat etmeyecek veya bunlardan diğer şekillerde sapmayacak veya bunlardan feragat etmeyi veya sapmayı teklif etmeyecektir.

## MADDE 12

### Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın Yatırımcıları arasındaki Uyuşmazlıkların Cözümü

1. Akit Tarafın kanunlarının gerektirmesi halinde, bir iddiayı işbu Madde kapsamında tahkime sunmak için adli olmayan yerel idari çarelere başvurulacaktır. Bu gibi bir usul hiç bir şart altında yatırımcı tarafından sürecin başlatılmasından itibaren altı (6) ayı geçmeyecek ve yatırımcıyı işbu Madde'nin 3. paragrafında bahsedilen istişareleri talep etmekten alıkoymayacaktır.

2. İşbu Madde Akit Taraflardan birinin yatırıncısı ile diğer Akit Taraf arasında, 3. ve 15. Maddeler haricinde, işbu Anlaşma'nın ihlal edildiği iddiası ve yatırımcının bu ihlal sebebiyle veya ihlalden kaynaklanan kayıp veya zararı ile bağlantılı olarak ortaya çıkacak uyuşmazlıklara uygulanacaktır.

3. Bir Akit Tarafın bir yatırımcısı ile diğer Akit Taraf arasındaki, diğer Akit Tarafın işbu Anlaşmanın getirdiği bir yükümlülüğu ihlal ettiğine ve bu sebeple yatırımcının zarar görmesine yol açtığına dair bir iddia ile ilişkili herhangi bir uyuşmazlık, mümkün olduğunca, istişare ve müzakereler yoluyla çözülecektir. İstişareler, bildirim veren yatırımcının diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı olduğunu doğrulayan kanıtı, iddiaya ilişkin olguları ve iddianın yasal temelini, talep edilen tedbiri ve tazmini talep olunan zararların yaklaşık miktarını açıklayan ayrıntılı bilgileri içeren, yazılı bir bildirim ("Uyuşmazlık Bildirimi") sunulması ile başlayacaktır. İstişareler ve müzakereler, altı (6) ay boyunca, uyuşmazlığın taraflarının anlaştığı bir yerde yürütülür; bu süre ancak tarafların karşılıklı olarak kararlaştırmaları halinde uzatılabilir.

4. İşbu Madde'deki hiç bir şey, bir uyuşmazlığın taraflarını, uyuşmazlıklarını, karşılıklı anlaşma yoluyla, tahkim süreci öncesinde veya sırasında ad hoc veya kurumsal arabuluculuk veya uzlaştırmaya sunmaktan alıkoymaz.

5. İşbu Madde'nin 3. fıkrasında belirlenen sürenin geçmiş olması ve ihtilafli tarafların bir anlaşmaya varanmamış olmaları halinde, yatırımcı tahkim çağrısını ("niyet bildirimini") sunma niyetini bildirecektir. Bu gibi bir bildirim ihtilafın tarafi olan yatırımcının ismini ve adresini, ihlal edildiğini iddia ettiği Anlaşma hükümlerini, uyuşmazlığın dayandığı olguları, zararın tahmini miktarını ve istenilen tazminat miktarını belirtecektir.

6. Niyet bildirim tarihi üzerinden doksan (90) gün geçtiğinde, ihtilafın tarafi olan yatırımcı iddiasını;

- (a) ülkesinde yatırımın yapılmış olduğu Akit Tarafın yetkili mahkemesine veya tahkim heyetlerine; veya
- (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc tahkim mahkemesine; veya

(c) 18 Mart 1965 tarihinde Vaşington'da imzaya açılan "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID)'e sunabilir.

7. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 6. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine veya diğerine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

8. Bu Madde'nin 2. paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) sadece ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak, gerekli olması halinde, gereken izni sağlamış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde mutabık kaldıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir,

(b) ev sahibi Akit Tarafın ülkesindeki taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Taraf mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

9. Tahkim mahkemesi, kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümleri, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın (kanunlar ihulafına ilişkin kurallar da dahil olmak üzere) kanunları ve düzenlemelerine ve her iki Akit Tarafça da kabul edilen ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alacaktır.

10. Bir davalıya karşı nihai kararını alan tahkim mahkemesi, işbu Madde ile uygulanabilir tahkim kurallarına uygun olarak, sadece parasal zararlar ve uygulanabilir faizlerin yanı sıra avukatlık masrafları ve ücretleri hakkında karar verebilir. Tahkim heyeti dahili hukuk sorunu olarak bir tedbirin yasallığı hakkında karar vermeye yetkili olmayacaktır.

11. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

12. Akit Taraflar, uyuşmazlığın tarafı olan ev sahibi Akit Tarafın mahkeme kararı veya tahkim kararına uymaması halinde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki uyuşmazlıklara ilişkin konuları diplomatik yollardan takip etmekten kaçınacaklardır.

13. Bir yatırımcı, işbu Anlaşmanın iddia edilen ihlali ve iddia edilen kayıp ve zararlar hakkında bilgi sahibi olduğu veya hakkında bilgi sahibi olması

gerektiği tarihten itibaren beş (5) yıldan uzun bir süre geçmişse şikayetini ileri süremez.

14. Tahkim heyeti esas üzerinde inceleme yapmadan önce yetki ve kabul edilebilirlik konusundaki ön sorular üzerinde karar verecektir. İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından, Madde 13'de belirlenen koşullar oluştuğunda, hangi tahkim kuralları seçilirse seçilsin uyuşmazlık tahkim mahkemesinin yetkisi altında kabul edilmeyecektir.

Davalı tarafın yetki ve kabul edilebilirlik meseleleri hakkındaki itirazı üzerinde karar verilmesi sırasında, itiraz kabul edilsin veya edilmesin, tahkim mahkemesi işlemler sırasında maruz kalınan avukatlık giderleri ve ücretlerine ilişkin karar alabilir.

Tahkim mahkemesi yatırımcının iddiasının adaleti yanılıcı olup olmadığını inceleyecek ve ihtilafli taraflara yorumları için makul bir fırsat sağlayacaktır. Adaleti yanılıcı bir iddia durumunda, tahkim heyeti giderlerin yatırımcı tarafından karşılanmasına karar verecektir.

15. Kolombiya Cumhuriyetine sunulacak niyet beyanı ve diğer belgeler Ek 1'de belirtilen yere yapılır.

16. Uyuşmazlığın taraflarınca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim heyeti her biri uyuşmazlığın taraflarından biri tarafından; üçüncüsü ise yönetici hakem olarak uyuşmazlığın taraflarının anlaşmaları sonucu atanan üç hakemden oluşacaktır.

17. Hakemler;

- (a) uluslararası kamu hukuku, uluslararası yatırım hukuku veya uluslararası yatırım anlaşmalarından kaynaklanan uyuşmazlık çözümü usulleri konusunda deneyim veya uzmanlık sahibi olacaklar,
- (b) uyuşmazlığın taraflarından bağımsız olacak ve uyuşmazlığın hiçbir tarafı ile ilişkili olmayacak veya onlardan talimat almayacaklardır.

18. Uyuşmazlığın tarafları hakemlere ödenecek ücretler üzerinde anlaşabilirler. Eğer uyuşmazlığın tarafları hakemlere ödenecek ücretler üzerinde bir anlaşmaya varamazlar ise, ICSID tarafınca hakemlere ödenmesi kabul edilen ücretler uygulanır.

19. İki veya daha fazla iddianın işbu Madde kapsamında ayrı ayrı tahkime sunulmuş olması ve ileri sürülen bu iddiaların ortak bir hukuk sorunu veya olguyu ihtiva etmesi ve aynı olaylar veya durumlardan kaynaklanması durumunda, uyuşmazlığın herhangi bir tarafı, karar ile kapsam altına alınması istenilen uyuşmazlığın tüm taraflarının onayı ile işbu Madde'ye uygun olarak birleştirme kararının alınmasını talep edebilir.

20. İşbu Madde kapsamında bir birleştirme kararı alınmasını talep eden uyuşmazlığın bir tarafı ICSID Genel Sekreterine veya Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreterine ve karar ile kapsamı istenilen uyuşmazlığın tüm taraflarına, karar ile kapsam altına alınması istenen uyuşmazlığın tüm taraflarının isimleri ve adresleri, alınması istenen kararın yapısı ve istenen kararın dayanaklarını ayrıntıları ile belirten yazılı bir istek gönderecektir. Birleştirmenin yapılacağı yer uyuşmazlığın tüm taraflarınca kararlaştırılır.

21. Eğer ICSID Genel Sekreteri veya Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri birleştirme talebinin geçerli olduğuna karar verirse, fıkra 20'ye uygun olarak bu gibi bir talebin alınmasından sonra otuz (30) gün içinde işbu Madde uyarınca bir Tahkim Heyeti kurulacaktır.

### **MADDE 13**

#### **Faydaların Reddi**

Bir Akit Taraf bu Anlaşma'dan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin, kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşkilatlanmış olduğu diğer Akit Tarafın ülkesinde önemli faaliyetlerinin olmaması ve Akit Taraf olmayan bir tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya kontrol etmesi halinde, reddedebilir.

### **MADDE 14**

#### **Akit Taraflar arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve adil bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, uyuşmazlık üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir. Tayin edilen bu iki hakem sonuncusunun atandığı tarihten itibaren üç (3) ay içinde her iki Akit Tarafın da diplomatik ilişkilerini sürdürdüğü üçüncü bir devletin vatandaşı olan ve tahkim heyetine başkanlık edecek olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Başkanın atanması adaylık tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde Akit Taraflarca onaylanır.



3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren üç (3) ay içerisinde Başkanın seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, işbu Madde'nin 2. ve 3. fıkrasında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa veya Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Yardımcısı da bu görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, tahkim heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren bir yıl içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının veya tamamının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

## **MADDE 15**

### **Diğer Hükümler**

1. Akit Taraflar yatırımcı-Devlet uyumsuzlukları çözümünü mekanizmalarında yeterli bir temsil sağlamak için eğitim alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Akit Taraflar belirli eğitim faaliyetlerini ve uzlaştırma ve tahkim usulleri konularında teknik işbirliğini teşvik edeceklerdir.

2. Akit Taraflar ülkelerindeki yatırım fırsatları hakkındaki bilgileri paylaşmak için gereken çabayı göstereceklerdir.

**MADDE 16**  
**Yürürlüğe Giriş**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yaptığı bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on (10) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan biri tarafınca İşbu Madde'nin 2.fıkrasına uygun olarak sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Madde'nin ilk paragrafında belirtilen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşma aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilen temsilcileri tarafından huzurlarında imzalanmıştır.

Bogota'da 28 Temmuz 2014 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**ENGİN YÜRÜR**  
**Türkiye'nin Kolombiya**  
**Büyükelçisi**

**SANTIAGO ROJAS ARROYO**  
**Ticaret, Sanayi ve**  
**Turizm Bakanı**

## EK I

### Kolombiya

Madde 12 çerçevesinde uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin niyet beyanının ve diğer belgelerin Kolombiya'daki sunum yeri aşağıdaki adrestir:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo

Calle 28 # 13 A – 15

Bogotá D.C. – Kolombiya

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

**SOBRE**

**PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE**

**INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante, "las Partes Contratantes".

Deseando promover una mayor cooperación económica entre ellos, para el beneficio mutuo de ambas Partes Contratantes, especialmente con relación a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Con el propósito de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que un Acuerdo sobre el trato que se dará a tal inversión estimulará el flujo de capital y tecnología que liderará el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

Con el convencimiento de que estos objetivos pueden ser alcanzados sin relajar las medidas de aplicación general sobre salud, seguridad y medio ambiente;

Con la determinación de concluir un acuerdo respecto de la promoción y protección recíproca de inversiones;

Han acordado lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

### Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "inversión" significa toda clase de activo relacionado con actividades comerciales, adquirido con el propósito de establecer relaciones económicas duraderas en el territorio de una Parte Contratante y de conformidad con sus leyes y regulaciones, incluye en particular, pero no exclusivamente:

- (a) propiedad mueble e inmueble, así como derechos de propiedad tangibles e intangibles tales como hipotecas, gravámenes, garantías en prenda, y cualquier otro derecho similar como se define de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la propiedad este situada;
- (b) rentas reinvertidas, reclamaciones de dinero o cualquier otro derecho que tenga valor financiero relacionado con una inversión;
- (c) acciones, títulos o cualquier otra forma de participación en compañías;
- (d) bonos, obligaciones y otros instrumentos de deuda de una compañía, pero no incluye instrumentos de deuda del Estado o de una compañía estatal;
- (e) un crédito a una compañía, pero no incluye un crédito a un Estado o a una compañía estatal;
- (f) la participación que resulte de comprometer capitales u otros recursos en una actividad económica en el territorio de una Parte Contratante, como aquellas derivadas de un contrato que implique la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, incluyendo un contrato llave en mano o de construcción, o una concesión conferida por ley o por contrato, incluyendo concesiones relacionadas con recursos naturales;
- (g) derechos de propiedad intelectual, incluidos, entre otros, derechos de autor y derechos conexos y derechos de propiedad industrial tales como patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, procesos técnicos y los activos intangibles de know-how y goodwill.

2. Pero el término "inversión" no incluye:

- (a) inversiones que tienen la naturaleza de la adquisición de acciones o derechos de voto, con valor o que representen menos del diez (10) por ciento de una compañía, a través bolsas de valores;
- (b) operaciones de deuda pública,

(c) reclamaciones de dinero derivadas únicamente de:

- i. contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o por una entidad legal en el territorio de una Parte Contratante a un nacional o a una entidad legal en el territorio de la otra Parte Contratante; o
- ii. el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial;

3. Un cambio en la forma en que los activos hayan sido invertidos o reinvertidos no afecta su carácter de inversión conforme al presente Acuerdo, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en las definiciones del presente Artículo y se efectúe de conformidad con la ley de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere admitido la inversión.

4. Para que califique como una inversión bajo este Acuerdo, y de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, un activo debe tener las siguientes características mínimas:

- (a) El aporte de capitales u otros recursos;
- (b) Expectativa de ganancias o rendimientos; y
- (c) La asunción de riesgo para el inversionista.

5. El término "inversionista" significa:

- (a) Personas naturales con la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes;
- (b) Compañías, sociedades, firmas, asociaciones comerciales incorporadas o constituidas conforme la ley en vigencia de una Parte Contratante y con sus oficinas registradas o administración central, junto con actividades substanciales comerciales, en el territorio de aquella Parte Contratante

que haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a inversiones realizadas por personas naturales que sean nacionales de las dos Partes Contratantes.

6. El término "rentas" significa las sumas producidas por una inversión e incluyen en particular, pero no exclusivamente, ganancias, intereses, ganancias de capital, regalías, honorarios y dividendos.

7. El término "territorio" significa el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, incluyendo el espacio terrestre, las aguas internas, el mar territorial y espacio aéreo sobre estas, así como cualquier área marítima más allá del mar

territorial, de acuerdo con el derecho internacional y la legislación doméstica de cualquiera de las Partes Contratantes sobre las que ejercen derechos soberanos y jurisdicción respecto a las aguas, el fondo del mar and los recursos naturales del mismo.

## **ARTÍCULO 2**

### **Ámbito de Aplicación**

1. Este Acuerdo se aplicará a las inversiones en el territorio de una Parte Contratante realizadas de conformidad con sus leyes y regulaciones nacionales por inversionistas de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo. Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a cualquier controversia originada o cualquier medida que se haya tomado antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, aún si sus efectos perduran en adelante.

2. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo obligara a cualquiera de la Partes Contratantes a proteger inversiones realizadas con capital o activos derivados de actividades criminales.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicaran a asuntos tributarios. Sin embargo, en concordancia con sus políticas tributarias, cada Parte Contratante procurará otorgar justicia y equidad en el trato de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo se aplicará a las medidas que adopte cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes, respecto del sector financiero por motivos prudenciales, incluidas aquellas que busquen la protección de los inversionistas, depositantes, tomadores de seguros, o fideicomitentes, o para asegurar la estabilidad e integridad del sistema financiero.

## **ARTÍCULO 3**

### **Promoción y Admisión de las Inversiones**

1. Cada Parte Contratante con sujeción a su política general de inversión extranjera, promoverá en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante, dentro del marco de sus leyes y regulaciones, admitirá las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, con un fundamento no menos favorable al otorgado, en circunstancias similares, a inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, tal como lo garantizan Acuerdos de Inversión similares que otorgan los mismos derechos para la admisión.

## **ARTÍCULO 4**

### **Nivel Mínimo de Trato**

1. A las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante se les concederá en todo momento un nivel mínimo de trato de conformidad con el derecho internacional, incluyendo un trato justo y equitativo y la seguridad y protección plenas, en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante podrá perjudicar de cualquier forma la administración, mantenimiento, operación, goce, extensión, o enajenación de tales inversiones con medidas discriminatorias.
2. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “seguridad y protección plenas” no requieren un tratamiento adicional o superior al exigido por el derecho internacional.
3. La determinación de que se ha infringido otra disposición del presente Acuerdo, o de otro acuerdo internacional, no implica que se haya violado el nivel mínimo de trato a extranjeros.
4. El “trato justo y equitativo” incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos criminales, civiles o administrativos, de acuerdo con el principio del debido proceso legal.
5. El “trato justo y equitativo” no será interpretado de forma que impida a una Parte Contratante ejercer sus facultades regulatorias de una forma transparente y no discriminatoria de acuerdo con el principio del debido proceso legal.
6. El estándar de “protección y seguridad plenas” no implica un trato superior a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, que el otorgado a las inversiones de inversionistas de la Parte Contratante receptora de la inversión.

## **ARTÍCULO 5**

### **Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida**

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente a la expansión, administración, mantenimiento, operación, goce, extensión y venta o enajenamiento de sus inversiones en su territorio.
2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, una vez establecidas, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la expansión, administración, mantenimiento, operación, goce, extensión y venta o enajenamiento de sus inversiones en su territorio.



3. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de un tercer Estado, respecto a la expansión, administración, mantenimiento, operación, goce, extensión y venta o enajenamiento de sus inversiones en su territorio.

4. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de inversionistas de un tercer Estado, respecto a la expansión, administración, mantenimiento, operación, goce, extensión y venta o enajenamiento de sus inversiones en su territorio.

5. Para mayor certeza, el trato referido en los párrafos 3 y 4 no comprende los procedimientos de solución de controversias, tales como los contenidos en los Artículos 12 y 14, que están previstos en tratados internacionales o acuerdos comerciales.

6. (a) Las disposiciones de este Artículo no se interpretarán de forma que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que podrían ser extendido por la primera Parte Contratante por medio de un acuerdo internacional u arreglo relacionado en su totalidad o principalmente con tributación.

(b) Las disposiciones sobre no discriminación, trato nacional y trato de nación más favorecida de este Acuerdo no se aplicarán a las ventajas actuales o futuras otorgadas por cualquiera de las Partes Contratantes por virtud de su membresía, o asociación a una unión aduanera, unión económica o monetaria, un mercado común o un área de libre comercio; a sus nacionales o sus compañías o de miembros de tal unión, mercado común o área de libre comercio o cualquier tercer Estado.

(c) Los Artículos 4 y 5 de este Acuerdo no deberán obligar a cualquiera de las Partes Contratantes para otorgar a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que otorguen a las inversiones de sus propios inversionistas respecto a la adquisición de tierras, bienes inmuebles y derechos reales sobre estos.

## **ARTÍCULO 6**

### **Excepciones Generales**

1. Para los propósitos de este Acuerdo, y sujeto al requerimiento que tales medidas no sean aplicadas de una forma que se constituyan como una discriminación injustificable o arbitraria entre inversiones o entre inversionistas, o como una restricción encubierta a la inversión, nada en este Acuerdo se entenderá en el sentido de impedir a una Parte Contratante para adoptar o hacer cumplir medidas legales necesarias:

- (a) Diseñadas y aplicadas para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal o del medio ambiente;
- (b) relacionadas con la conservación de los recursos naturales no renovables vivos o no vivos.

2. Nada en este Acuerdo se entenderá en el sentido de:

- (a) Exigir a cualquier Parte Contratante que facilite o permita el acceso a cualquier información cuya revelación, se determine que sea contraria a sus intereses esenciales de seguridad;
- (b) Impedir a cualquier Parte Contratante de tomar medidas legales para preservar la seguridad pública o el orden público;
- (c) Impedir a cualquier Parte Contratante de tomar cualquier acción que considere necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad;
  - (i) relacionada con el tráfico de armas, munición e implementos de guerra y al tráfico y transacciones en otros bienes, materiales, servicios y tecnología asumidos directa o indirectamente con el propósito de proveer a un establecimiento militar u otro establecimiento de seguridad;
  - (ii) tomados en tiempo de guerra u otra emergencia en relaciones internacionales;
  - (iii) acuerdos respecto de la no proliferación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares, relacionados con la implementación de políticas nacionales o acuerdos internacionales.
- (d) Prevenir a cualquier Parte Contratante de adoptar o tomar acciones en busca del cumplimiento de sus obligaciones bajo la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y seguridad internacional.

## **ARTÍCULO 7**

### **Expropiación y Compensación**

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no deberán ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas directa o indirectamente a medidas con los mismos efectos (en adelante expropiación) excepto por razones de propósito público o interés social y de una forma no discriminatoria y acompañada del pago de una indemnización pronta adecuada y efectiva de acuerdo con el debido procedimiento legal y los principios generales de trato dispuestos en el Artículo 5 de este Acuerdo.

## 2. Se entiende que:

- (a) La expropiación indirecta resulta de una medida o una serie de medidas de una Parte Contratante que tenga un efecto equivalente a una expropiación directa sin que medie la transferencia de un título o del derecho de dominio;
- (b) La determinación de cualquier violación, incluido si una medida o una serie de medidas de una Parte Contratante constituyen una expropiación indirecta, exige un análisis caso a caso, basado en los hechos. Tal determinación considerará:
  - (i) El alcance de la medida o serie de medidas;
  - (ii) El impacto económico de la medida o de la serie de medidas;
  - (iii) El grado de interferencia sobre las expectativas distinguibles y razonables del inversionista o de la inversión;
  - (iv) El carácter de la medida o la serie de medidas teniendo en cuenta los objetivos públicos legítimos perseguidos.

De tal forma que el efecto de la medida o serie de medidas sea equivalente a la expropiación completa de la inversión, o una parte significativa de la misma, o prevenga de su uso o del beneficio económico razonablemente esperado de la inversión. El simple hecho de que la medida o la serie de medidas generen un impacto económico adverso sobre el valor de una inversión, no implica que haya expropiación indirecta.

- (v) Las medidas no discriminatorias de una Parte que son diseñadas y aplicadas por utilidad pública o interés social o que tengan objetivos tales como la salud pública, la seguridad y la protección del medio ambiente, no constituyen expropiación indirecta.

3. La compensación será equivalente al valor de mercado de la inversión expropiada antes de que la medida fuera tomada o que se convirtiera de conocimiento público. La compensación será pagada sin demora y será libremente transferible como se describe en el Artículo 9

4. La compensación será pagada en una divisa libremente transferible y en el evento que se retrase el pago de la compensación, deberá incluir una tasa de interés equivalente al interés más alto pagado en demandas públicas en la Parte Contratante receptora de la inversión desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

5. El inversionista cuyas inversiones hayan sido expropiadas deberá tener el derecho, de acuerdo con la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, de la revisión por parte de una autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante de su caso y sobre la valoración de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

6. Las Partes Contratantes podrán establecer monopolios y reservarse actividades estratégicas que priven a un inversionista de desarrollar una actividad económica, siempre y cuando sea por motivos de utilidad pública o interés social. El inversionista deberá recibir una compensación pronta adecuada y efectiva, considerando los principios prescritos en el presente Artículo.

7. Las Partes Contratantes confirman que la expedición de licencias obligatorias otorgadas de acuerdo con el Acuerdo ADPIC de la Organización Mundial de Comercio, no se deberán cuestionar bajo las disposiciones de este Artículo.

## **ARTÍCULO 8**

### **Compensación por Pérdidas**

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, insurrección, disturbios civiles, conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, u otros eventos similares, gozarán por tal Parte Contratante un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea el trato más favorable, respecto de cualquier medida que adopte en relación de dichas pérdidas.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que en las situaciones referidas en dicho párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

- (a) la requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades; o
- (b) la destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades, que no hayan sido causadas en combate o no requeridas por la necesidad de la situación

Se les otorgará la restitución o compensación razonable. Los pagos resultantes serán libremente convertibles.

## **ARTÍCULO 9**

### **Repatriación y Libre Transferencia**

1. Cada Parte Contratante, previo cumplimiento de los requisitos establecidos en su ordenamiento jurídico interno y sin demora injustificada, permitirá a los inversionistas de la otra Parte Contratante de buena fe, realizar todas las transferencias relacionadas con una inversión en moneda de libre convertibilidad, hacia y desde su territorio. Tales transferencias incluyen:

- (a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento, ampliación y desarrollo de la inversión;
- (b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;
- (c) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- (d) compensación de acuerdo a lo acordado en los Artículos 7 y 8;
- (e) compensaciones que surjan de una controversia de inversión bajo el Artículo 12;
- (f) reembolsos y pago de intereses derivados de créditos en conexión con las inversiones;
- (g) Los salarios, sueldos y demás remuneraciones percibidas por nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido el correspondiente permiso de trabajo relacionados con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias serán realizadas en la moneda convertible en que se realizó la inversión o en cualquier moneda libremente convertible a la tasa de cambio vigente en la fecha de la transferencia, a menos que se haya pactado diferente entre el inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión.

3. No obstante lo dispuesto en el presente Artículo, una Parte Contratante podrá condicionar o impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe, de normas del ordenamiento jurídico interno relativas a:

- (a) insolvencia, procedimientos concursales, reestructuración de empresas para prevenir la quiebra o insolvencia;
- (b) Cumplimiento de providencias judiciales o laudos arbitrales;
- (c) Cumplimiento de obligaciones de seguridad social u obligaciones tributarias.

4. Una Parte Contratante podrá adoptar o mantener medidas que no son consistentes con las obligaciones adquiridas en este Artículo:

- (a) en el evento de desequilibrios serios de la balanza de pagos o dificultades financieras externas o la amenaza de los mismos; o

- (b) en los casos en que, por circunstancias especiales, los movimientos de capital causen o amenacen con causar serias dificultades para el manejo macroeconómico, en particular las políticas monetarias y cambiarias.
5. Las medidas indicadas en el párrafo 4 inmediatamente anterior:
- (a) deberán ser consistentes con los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional;
  - (b) no podrán exceder las que son esenciales para manejar las circunstancias mencionadas en el párrafo 4; y
  - (c) serán temporales y deberán ser eliminadas tan pronto como las condiciones así lo permitan;

## **ARTÍCULO 10**

### **Subrogación**

1. Si una de las Partes Contratantes tiene un esquema público de seguros o de garantía para proteger inversiones de sus propios inversionistas contra riesgos no comerciales, y si un inversionista de esta Parte Contratante ha suscrito uno de estos esquemas, cualquier subrogación del asegurador bajo un contrato de seguros entre el inversionista y el asegurador será reconocido por la otra Parte Contratante.
2. El asegurador tiene derecho por virtud de la subrogación para ejercer los derechos y hacer valer las reclamaciones de aquel inversionista y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión. Los derechos subrogados o las reclamaciones no podrán exceder los derechos originales o reclamaciones del inversionista.
3. Las controversias entre una Parte Contratante y un asegurador se solucionarán con las disposiciones del Artículo 12.
4. Si una Parte Contratante ha realizado un pago a uno de sus inversionistas y de ese modo ejerce los derechos de inversionista, el ultimo no podrá hacer una reclamación con fundamento en aquellos derechos contra la otra Parte Contratante sin el consentimiento de la primera Parte Contratante.

**ARTÍCULO 11**  
**Medidas Ambientales y Laborales**

1. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo se entenderá en el sentido de prevenir a una Parte Contratante de adoptar, mantener, o hacer cumplir cualquier medida que considere apropiada para asegurar que una actividad de inversión en su territorio sea asumida de acuerdo con sus leyes y regulaciones ambientales así como con sus leyes y regulaciones laborales, siempre que tales medidas sean proporcionales a los objetivos buscados.

2. Las Partes Contratantes reconocen que no es apropiado fomentar la inversión disminuyendo los estándares de sus medidas laborales y ambientales. En consecuencia, una Parte Contratante no deberá dejar de exigir o derogar, u ofrecer, dejar de exigir o derogar tales medidas, como una forma de fomentar el establecimiento, adquisición, expansión o retención de una inversión o de un inversionista en su territorio.

**ARTÍCULO 12**  
**Solución de Controversias entre una Parte Contratante e inversionistas de la otra Parte Contratante**

1. Para someter una reclamación a arbitraje bajo este Artículo será indispensable iniciar la vía gubernativa, cuando la legislación de la Parte Contratante así lo exija. Dicho procedimiento en ningún caso podrá exceder un plazo de seis (6) meses desde la fecha de su iniciación por el inversionista y no deberá impedir que el inversionista solicite las consultas referidas en el parágrafo 3 del presente artículo.

2. Este Artículo se aplicará a las controversias surgidas entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en conexión con una presunta violación del presente Acuerdo, diferente de los Artículo 3 y 15, y que el inversionista haya incurrido en pérdidas o daños por razón de, o surgida de tal violación.

3. Cualquier controversia surgida entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en relación con una reclamación referente a que la otra Parte Contratante ha violado una obligación de este Acuerdo y en consecuencia ha generado daños al inversionista, será solucionada, en la medida de lo posible, por medio de consultas y negociaciones. Las consultas iniciarán con el sometimiento de una notificación escrita ("notificación de la controversia") incluyendo evidencia que establezca que se trata de un inversionista de una Parte Contratante, información detallada sobre los hechos y el fundamento legal para la reclamación y la solución buscada y un monto aproximado de la suma de los daños reclamados. Las consultas y negociaciones se llevarán a cabo durante seis (6) meses, plazo extensible únicamente por acuerdo de ambas partes en una locación acordada por las partes contendientes.

4. Nada de este Artículo se entenderá en el sentido de impedir a las partes contendientes, por mutuo acuerdo, de acudir a una mediación o conciliación ad hoc o institucional, antes o durante el procedimiento de arbitraje.

5. Si el plazo establecido en el párrafo 3 del presente Artículo ha transcurrido y las partes contendientes no han llegado a un acuerdo, el inversionista deberá notificar su intención de someter una solicitud de arbitraje ("notificación de intención"). Tal notificación deberá indicar el nombre y dirección del inversionista contendiente, las disposiciones del Acuerdo que considere se han violado, los hechos en que se fundamenta la controversia, el valor estimado de los daños y la compensación pretendida.

6. Una vez hayan transcurrido noventa (90) días desde la fecha de la notificación de intención, el inversionista contendiente podrá someter su reclamación a:

- (a) las cortes o tribunales competentes de la Parte Contratante en el territorio en que la inversión fue realizada; o
- (b) un tribunal de arbitraje ad hoc establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- (c) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), bajo las reglas de la Convención sobre la Solución de Controversias entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

7. Una vez que el inversionista haya sometido la controversia a uno u otro de los foros de solución de controversias mencionados en el párrafo 6 de este Artículo, la elección de uno de estos foros será final.

8. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este Acuerdo:

- (a) Solamente las controversias que surjan directamente de una actividad de inversión que haya obtenido el permiso necesario, si existe el requerimiento de algún permiso, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante receptora de la inversión sobre capital extranjero, y que efectivamente haya iniciado, será sujeta de la jurisdicción del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a la Inversión (CIADI) o algún otro mecanismo Internacional de Solución de Controversias tal como está acordado por las Partes Contratantes;
- (b) Las Controversias relacionadas con la propiedad y con los derechos reales sobre los bienes inmuebles dentro del territorio de la Parte Contratante receptora de la inversión, estarán totalmente sujetas a las jurisdicción de las cortes de la Parte Contratante donde se realice la inversión y por lo tanto no serán sometidas a la jurisdicción del Centro Internacional de Arreglo de



Diferencias relativas a Inversión (CIADI) o cualquier otro mecanismo internacional de solución de controversias.

9. El Tribunal de Arbitraje deberá tomar su decisión de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, las leyes y regulaciones de la Parte Contratante involucrada en la controversia en cuyo territorio se realizó la inversión (incluyendo sus reglas sobre conflicto de leyes) y los principios relevantes de derecho internacional tal como fue aceptado por las Partes Contratantes.

10. Un tribunal que dicte un laudo definitivo desfavorable al demandado, solo podrá declarar los daños pecuniarios y los intereses que procedan, así mismo podrá declarar costas y honorarios de abogados de conformidad con este Artículo y con las reglas de arbitraje aplicables. El tribunal no será competente para pronunciarse sobre la legalidad de la medida como materia de la ley interna.

11. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar el laudo de acuerdo con su legislación nacional.

12. Las Partes Contratantes se abstendrán de buscar por medio de canales diplomáticas cuestiones relativas a controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante, a menos que la Parte Contratante contendiente receptora de la inversión, falle en el cumplimiento de una decisión judicial o un laudo arbitral.

13. Un inversionista no podrá presentar una reclamación si han transcurrido más de cinco (5) años desde la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento, o debió haber tenido conocimiento, de la presunta violación de este Acuerdo, así como de las pérdidas y daños alegados.

14. El Tribunal, antes de pronunciarse sobre el fondo del asunto, deberá decidir las objeciones preliminares sobre competencia y admisibilidad. Para los propósitos de este Acuerdo, cuando las condiciones del Artículo 13 se hayan probado, la controversia no será admitida bajo la competencia del tribunal independiente de las reglas de arbitraje escogidas.

Cuando decida sobre la objeción del demandado, sobre las objeciones de competencia y admisibilidad, el tribunal podrá pronunciarse sobre los costos y honorarios de los abogados en que se haya incurrido durante el procedimiento, teniendo en cuenta si la objeción prosperó o no.

El Tribunal deberá considerar si la reclamación del inversionista es frívola, y deberá dar a las partes contendientes oportunidad razonable para comentar. En caso de una reclamación frívola el Tribunal deberá condenar en costas a la parte demandante.

15. La entrega de la notificación de intención y otros documentos a la República de Colombia se hará en el lugar designado en el Anexo I.

16. A menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el tribunal estará compuesto por tres árbitros, un árbitro designado por cada una de las partes contendientes y un tercero, quien presidirá el tribunal, designado de común acuerdo por las partes contendientes.

17. Los árbitros deberán:

- (a) tener experiencia o experticia en derecho internacional público, derecho internacional de inversión, o en procedimientos de solución de controversias derivadas de acuerdos internacionales de inversión;
- (b) ser independientes de las partes contendientes, y no estar vinculados o recibir instrucciones de ninguno de ellos;

18. Las partes contendientes podrán acordar los honorarios a ser pagados a los árbitros. Si las partes contendientes no logran un acuerdo en los honorarios a ser pagados a los árbitros antes de la constitución del Tribunal, se aplicarán los honorarios establecidos para árbitros por el CIADI.

19. Cuando dos o más reclamaciones se hayan presentado por separado a arbitraje bajo este Artículo, y las reclamaciones elevadas planteen una cuestión de hecho o de derecho comunes y surjan de los mismos eventos o circunstancias, cualquier parte contendiente puede tratar de obtener una orden de acumulación, de conformidad con el acuerdo de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación, o conforme con los términos de este Artículo.

20. Una parte contendiente que busque la consolidación bajo este Artículo, deberá entregar por escrito una solicitud al Secretario General del CIADI o al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje y a todas las partes contendientes que pretenda sean cubiertas por la orden de consolidación, especificando: el nombre y la dirección de todas las partes contendientes que busca sean cubiertas por la orden; la naturaleza de la orden solicitada; y las bases sobre las que se solicita la orden. El foro de consolidación será decidido por todas las partes contendientes.

21. Si el Secretario General del CIADI o el Secretario General de la Corte permanente de Arbitraje determinan, que la solicitud de acumulación es válida, dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción de tal solicitud de conformidad con el párrafo 20, se establecerá un Tribunal en virtud de este Artículo.

### **ARTÍCULO 13** **Denegación de Beneficios**

Una Parte Contratante podrá denegar los beneficios de este Acuerdo a un inversionista de la otra Parte Contratante que sea una compañía de tal otra Parte Contratante y a inversiones de tal inversionista si la compañía no tiene actividades

comerciales sustanciales en el territorio de la Parte Contratante bajo la ley de la cual fue constituida u organizada, e inversionistas de una Parte no Contratante o inversionistas de la Parte que deniega los beneficios, son propietarios o controlan la compañía.

## **ARTÍCULO 14**

### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las Partes Contratantes deberán buscar de buena fe y en un espíritu de colaboración una solución rápida y equitativa de cualquier controversia entre ellas respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo. En este sentido, las Partes Contratantes acuerdan entrar en negociaciones directas y significativas para llegar a tal solución. Si las Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo dentro de seis (6) meses desde el inicio de la controversia entre ellas por medio del procedimiento precedente, la controversia podrá ser sometida, por requerimiento de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje de tres miembros.

2. Dentro de los dos (2) meses de recibir el requerimiento, cada Parte Contratante designará un árbitro. En el caso que cualquiera de las Partes Contratantes no cumpla con la designación de un árbitro en el tiempo especificado, la otra Parte contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga la designación. Los dos árbitros podrán, dentro de tres (3) meses desde la fecha del último nombramiento, seleccionar un tercer miembro como el Presidente del Tribunal quien deberá ser un nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantienen relaciones diplomáticas, quien presidirá el Tribunal. El nombramiento del Presidente deberá ser aprobado por las Partes Contratantes dentro de los treinta (30) días de la fecha de su nominación.

3. Si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo sobre la escogencia del Presidente dentro de los tres (3) meses siguientes a su nombramiento, el Presidente podrá ser designado, por requerimiento de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte internacional de Justicia.

4. Si, en los casos especificados en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, está impedido para llevar a cabo la mencionada función, o si es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación podrá ser hecha por el Vicepresidente; si el Vicepresidente está impedido de llevar a cabo la mencionada función o es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación deberá ser hecha por el miembro más antiguo de la Corte quien no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

5. El tribunal deberá tener tres (3) meses desde la fecha de la selección del Presidente para acordar sobre las reglas de procedimiento que sean consistentes con las disposiciones de este Acuerdo. En ausencia de tal acuerdo, el tribunal requerirá al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que designe las reglas de procedimiento, teniendo en cuenta las reglas generalmente reconocidas en procedimientos internacionales de arbitraje.

6. A menos que se acuerde algo diferente, todas los sometimientos deberán ser realizados y todas las audiencias deberán completarse dentro de un año desde la fecha de selección del Presidente, y el tribunal deberá dar su decisión dentro de los dos (2) meses siguientes a la fecha de los alegatos finales o de la fecha del cierre de las audiencias, cualquiera que sea más tardío. El tribunal de arbitraje deberá alcanzar su decisión por mayoría de votos y ésta será final y obligatoria.

7. Los gastos incurridos por el Presidente, los otros árbitros y los otros costos de los procedimientos serán pagados en partes iguales por las Partes Contratantes. El Tribunal podrá, sin embargo, a su discreción, decidir que una mayor proporción de los costos sea pagada por una de las Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO 15** **Otras Disposiciones**

1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación en capacitación relacionada con una adecuada representación en mecanismos de solución de controversias inversionista-Estado. Para este propósito, las Partes Contratantes promoverán actividades específicas de capacitación, y cooperación técnica para participar en procedimientos de conciliación y de arbitraje.

2. Las Partes Contratantes procurarán compartir información sobre oportunidades de inversión en sus territorios.

## **ARTÍCULO 16** **Entrada en Vigencia**

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que la última notificación escrita de las Partes Contratantes sobre el cumplimiento de los respectivos procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor se haya intercambiado por medio

de canales diplomáticos. Se mantendrá en vigor por un periodo de diez (10) años y continuará en vigencia a menos que se termine de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo.

2. Cualquier Parte Contratante, mediante una notificación escrita con un año de anterioridad a la otra Parte Contratante, podrá terminar este Acuerdo una vez concluya el periodo inicial de vigencia de diez años o en cualquier momento a partir que este periodo finalice.

3. Este Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento escrito de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigencia de acuerdo con el mismo procedimiento legal señalado bajo el primer párrafo del presente Artículo.

4. Respecto a las inversiones realizadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, a las cuales este Acuerdo se les aplicaría, las disposiciones de todos los demás Artículos de este Acuerdo seguirán siendo efectivas por un periodo adicional de diez (10) años desde la fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes representantes, autorizados debidamente por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Bogotá a los 28 días del mes de julio de 2014 en los idiomas Turco, Español, e Inglés, textos todos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE  
TURQUÍA**

**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE  
COLOMBIA**

**ENGİN YÜRÜR**  
Embajador de Turquía en  
Colombia

**SANTIAGO ROJAS ARROYO**  
Ministro de Comercio, Industria y  
Turismo

## **Anexo I**

### **Colombia**

El lugar de presentación de la notificación de intención y otros documentos relacionados con la solución de controversias de acuerdo con el Artículo 12 es:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicio

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo

Calle 28 # 13 A – 15

Bogotá D.C. – Colombia

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**  
**CONCERNING**  
**THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF**  
**INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, to the mutual benefit of both Contracting Parties, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Intending to create and maintain favorable conditions for the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology that would lead the economic development of the Contracting Parties,

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application,

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

- (a) movable and immovable property, as well as any tangible or intangible property rights, such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;
- (b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;
- (c) shares, stocks or any other form of participation in companies;
- (d) bonds, debentures and other debt instruments of a company, but does not include a debt instrument of a state or state company;
- (e) a loan to a company, but does not include a loan to a state or to a state company;
- (f) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to an economic activity in such territory, such as under contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;
- (g) intellectual property rights, including, among others, copyrights and related rights, and industrial property rights such as patents, manufacturers' brands and trademarks, trade names, industrial designs, technical processes and intangible assets such as know-how and goodwill.

2. But, the term "investment" does not include:

- (a) investments which are in the nature of acquisition of shares or voting power amounting to, or representing of less than ten (10) percent of a company through stock exchanges;
- (b) public debt operations;



(c) claims to money arising solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods and services by a national or legal entity in the territory of a Contracting Party to a national or a legal entity in the territory of the other Contracting Party; or

(ii) credits granted in relation with a commercial transaction.

3. A change in the manner in which assets have been invested or re-invested does not affect their status as investment under this Agreement, provided that such modification is comprised within the definitions of this Article and is made according to the law of the Contracting Party in whose territory the investment has been admitted.

4. In order to qualify as an investment under this Agreement, and in accordance with paragraph 1 of this Article, an asset must have the minimum following characteristics:

(a) the commitment of capital or other resources;

(b) the expectation of gain or profit; and

(c) the assumption of risk for the investor.

5. The term "investor" means:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws;

(b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices or central administration together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party

which have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

However, this Agreement shall not apply to investments made by natural persons who are nationals of both Contracting Parties.

6. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

7. The "territory" means the territory of either Contracting Party, including the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as any maritime area beyond the territorial sea, that in accordance with international law and its domestic law, either Contracting Party exercises sovereign rights or

jurisdiction with respect to the waters, seabed and subsoil and natural resources thereof.

## **ARTICLE 2**

### **Scope of Application**

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen or any measure that has been taken before the entry into force of this Agreement even if their effects persist thereafter.
2. Nothing contained in this Agreement shall bind either Contracting Party to protect investments made with capital or assets derived from criminal activities.
3. The provisions of this Agreement shall not apply to tax matters. However, in accordance with its tax policies, each Contracting Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investors of the other Contracting Party.
4. Nothing contained in this Agreement shall apply to measures adopted by either Contracting Party, in accordance with its law, with respect to the financial sector for prudential reasons, including those measures aimed at protecting investors, depositors, insurance takers or trustees, or to safeguard the integrity and stability of the financial system.

## **ARTICLE 3**

### **Promotion and Admission of Investments**

1. Each Contracting Party, subject to its general policy on foreign investments, shall promote in its territory investments of investors of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party, within the framework of its laws and regulations, shall admit investments of investors of the other Contracting Party, on a basis no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, as granted by similar investment agreements giving the same rights for admission.

## ARTICLE 4

### Minimum Standard of Treatment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, operation, enjoyment, extension, or disposal of such investments by discriminatory measures.
2. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the international law.
3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement or another international agreement does not imply that the minimum standard of treatment of aliens has been breached.
4. "Fair and equitable treatment" includes the prohibition against denial of justice in criminal, civil, or administrative proceedings in accordance with the principle of due process of law.
5. "Fair and equitable treatment" shall not be construed as to prevent a Contracting Party from exercising its regulatory powers in a transparent and non-discriminatory manner and in accordance with the principle of due process of law.
6. The "full protection and security" standard does not imply a better treatment to investments of investors of the other Contracting Party, than that accorded to the investments of investors of the hosting Contracting Party.

## ARTICLE 5

### National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the expansion, management, maintenance, operation, enjoyment, extension and sale or disposal of their investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, once established, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors with respect to the expansion, management, maintenance, operation, enjoyment, extension and sale or disposal of their investments in its territory.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors of any third State with respect to the expansion, management, maintenance, operation, enjoyment, extension and sale or disposal of their investments in its territory.

4. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investments of investors of any third State with respect to the expansion, management, maintenance, operation, enjoyment, extension and sale or disposal of their investments in its territory.

5. For greater clarity, treatment referred to in paragraphs 3 and 4 does not encompass dispute resolution procedures, such as those in Article 12 and 14 that are provided for in international treaties or trade agreements.

6. (a) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of member states of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) The Articles 4 and 5 of this Agreement shall not oblige either Contracting Party to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights upon them.

## **ARTICLE 6**

### **General Exceptions**

1. For the purposes of Agreement, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investment or between investors, or a disguised restriction on investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing necessary legal measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

- (b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
2. Nothing in this Agreement shall be construed:
- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
  - (b) to prevent any Contracting Party from taking legal measures to preserve public security or public order;
  - (c) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests;
    - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
    - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
    - (iii) agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; relating to the implementation of national policies or international agreements.
  - (d) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## **ARTICLE 7**

### **Expropriation and Compensation**

1. Investments of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose or social interest in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 5 of this Agreement.

2. It is understood that:

- (a) indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Contracting Party having an equivalent effect to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure;

(b) the determination of whether a measure or series of measures of a Contracting Party constitute indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry. Such determination will consider:

(i) the scope of the measure or series of measures;

(ii) the economic impact of the measure or series of measures;

(iii) the level of interference on the reasonable and distinguishable expectations concerning the investment;

(iv) the character of the measure or series of measures in accordance with the legitimate public objectives searched

in such way that the effect of the measure or series of measures is equivalent to the expropriation of the whole investment, a significant part of it, or prevents its use or the reasonable expected economic benefit from it. The sole fact of a measure or series of measures having adverse effects on the economic value of an investment does not imply that an indirect expropriation has occurred.

(c) non-discriminatory measures of a Contracting Party that are designed and applied for public purposes or social interest or with objectives such as public health, safety and environment protection, do not constitute indirect expropriation.

3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in the Article 9.

4. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an interest rate equivalent to the highest interest paid on public claims in the hosting Contracting Party from the date of expropriation until the date of payment.

5. The investor whose investments are expropriated shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to the review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

6. The Contracting Parties may establish monopolies and reserve strategic activities depriving investors from developing certain economic activities, provided that it is for public purpose or social interest. The investor shall receive a prompt, adequate and effective compensation, considering the conditions prescribed in the present Article.

7. The Contracting Parties confirm that issuance of compulsory licenses granted in accordance with the TRIPS Agreement of the World Trade Organization, may not be challenged under the provisions set out in this Article.

## **ARTICLE 8**

### **Compensation for Losses**

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to war, insurrection, civil disturbances, armed conflict, revolution, state of national emergency or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

## **ARTICLE 9**

### **Repatriation and Free Transfer**

1. Upon fulfillment of the requirements under its law and without unjustified delay, each Contracting Party shall permit investors of the other Contracting Party, in good faith, to make all transfers related to an investment in a freely convertible currency into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) the principal capital and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns as defined in Article 1;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (d) compensation pursuant to Article 7 and 8;

- (e) compensation arising from an investment dispute under Article 12;
- (f) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- (g) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained the corresponding work permits related to an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of this Article, a Contracting Party may condition or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) insolvency, bankruptcy proceedings, company restructuring to prevent bankruptcy or insolvency;
- (b) compliance with judicial decisions or arbitral awards;
- (c) compliance with social security or tax obligations.

4. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming to the obligations under this Article:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in special circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

5. Measures referred to in paragraph 4 above shall:

- (a) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 4 above; and
- (c) be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit.



## **ARTICLE 10**

### **Subrogation**

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 12.
4. If a Contracting Party has made a payment to one of its investors and thereby exercises the rights of the investor, the latter may not make a claim based on these rights against the other Contracting Party without the consent of the first Contracting Party.

## **ARTICLE 11**

### **Environmental and Labour Measures**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any measure that it considers appropriate to ensure that an investment activity in its territory is undertaken in accordance with its environmental laws and regulations as well as its laws and regulations with regard to labor, provided that such measures are proportional to the objectives sought.
2. The Contracting Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic labor or environmental measures. Accordingly, a Contracting Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor.

## ARTICLE 12

### Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. In order to submit a claim to arbitration under this article, non-judicial local administrative remedies shall be initiated, should it be when required by the law of the Contracting Party. Such procedure shall in no case exceed six (6) months from the date of its initiation by the investor and shall not prevent the investor from requesting consultations as referred to in paragraph 3 of the present Article.
2. This Article shall apply to disputes arising between and investor of a Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an alleged breach of the present Agreement, other than Articles 3 and 15, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. Any dispute arising between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party in connection to a claim that the other Contracting Party has breached an obligation of this Agreement and therefore has generated damages to the investor, shall be settle, as far as possible, by consultation and negotiations. Consultations shall begin with the submission of a written Notice ("Notice of the Dispute") including evidence establishing that it is an investor of the other Contracting Party, detailed information of the facts and legal basis for the claim and the relief sought and the approximate amount of damages claimed. Consultations or negotiations shall be carried out during six (6) months, extendable only by mutual agreement of the parties, in a location agreed by disputing parties.
4. Nothing in this Article shall be construed as to prevent the parties of a dispute from referring their dispute, by mutual agreement, to ad hoc or institutional mediation or conciliation before or during the arbitral proceeding.
5. If the term established in paragraph 3 of the present Article has elapsed and the disputing parties have not reached an agreement, the investor shall notify its intention to submit a request for arbitration ("notice of intent"). Such a notice shall indicate the name and address of the disputing investor, the provisions of the Agreement which he deems to be breached, the facts which the dispute is based on, the estimated value of the damages and the compensation sought.
6. Once ninety (90) days elapsed from the date of the notice of intent, the disputing investor may submit its claim to:
  - (a) competent courts or tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
  - (b) an ad hoc arbitral tribunal established under Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;

- (c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), under the rules of the Convention on Settlement of Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965.
7. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 6 of this Article, the choice of one of these forums shall be final.
8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;
- (a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if there is any permission required, in conformity with the relevant legislation of the hosting Contracting Party on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;
- (b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estate within the territory of the hosting Contracting Party are totally under the jurisdiction of the courts of the Contracting Party where the investment is made and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.
9. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.
10. A tribunal ruling a final award against a respondent may only award monetary damages and any applicable interests, and may award costs and fees of attorneys in accordance with this Article and applicable arbitration rules. The tribunal shall not be competent to rule on the legality of the measure as a matter of domestic law.
11. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.
12. The Contracting Parties shall refrain from pursuing through diplomatic channels matters related to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, unless the host Contracting Party to the dispute has failed to comply with the court decision or arbitral award.
13. An investor may not file a complaint if more than five (5) years have elapsed since the date the investor had knowledge or should have had knowledge of the alleged violation to this Agreement, as well as of the alleged losses and damages.

14. The tribunal before studying the merits shall rule on the preliminary questions of competence and admissibility. For the purpose of this Agreement, when the conditions established in Article 13 are proved, the dispute shall not be admitted under the competence of the tribunal whichever arbitral rules are chosen.

When deciding about the objection of the respondent on the questions of competence and admissibility, the tribunal may rule on the costs and fees of attorneys incurred during the proceedings, considering whether or not the objection prevailed.

The tribunal shall consider whether the claim of the investor is frivolous and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity for comments. In the event of a frivolous claim, the tribunal shall award costs against the investor.

15. The presentation of the notice of intent and other documents to the Republic of Colombia will be done in the place designated in Annex I.

16. Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

17. The arbitrators shall;

(a) have experience or expertise in international public law, international investment law, or in dispute settlement procedures derived from international investment agreements;

(b) be independent from the disputing parties, and not be affiliated to or receive instructions from neither of them.

18. The disputing parties may agree on the fees to be paid to the arbitrators. If the disputing parties do not reach an agreement on the fees to be paid to the arbitrators before the constitution of the Tribunal, the fees established for arbitrators by ICSID shall apply.

19. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under this Article, and the claims raised have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order, in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or the terms of this Article.

20. A disputing Party that seeks a consolidation under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General of ICSID or the Secretary-General of Permanent Court of Arbitration and to all the disputing parties sought to be covered by the order, specifying: The name and address of all disputing parties sought to be covered by the order; the nature of the order sought; and the grounds on which the order is sought. The forum of consolidation will be decided by all disputing parties.

21. If the Secretary-General of ICSID or the Secretary-General of Permanent Court of Arbitration finds that the request for consolidation is valid, within thirty (30) days after receiving such a request in conformity with paragraph 20, a Tribunal shall be established under this Article.

### **ARTICLE 13**

#### **Denial of Benefits**

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized, and investors of a non-Contracting Party or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.

### **ARTICLE 14**

#### **Settlement of Disputes Between The Contracting Parties**

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of the dispute between them through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. In the event that either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Those two arbitrators shall, within three (3) months from the date of the last appointment, select a third member as the Chairman who shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, and who shall preside over the tribunal. The appointment of the Chairman shall be approved by the Contracting Parties within thirty (30) days from the date of his nomination.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within three (3) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within a year of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 15**

### **Other Provisions**

1. The Contracting Parties will promote cooperation in training for an adequate representation in investor-State dispute settlement mechanisms. For that purpose, the Contracting Parties will promote specific training activities, and technical cooperation to participate in conciliation and arbitral procedures.

2. The Contracting Parties shall endeavor to share information of the investment opportunities in their territories.

## **ARTICLE 16**

### **Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in

force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year (10) period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bogota on the 28th of July 2014 in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA**

**ENGİN YÜRÜR**  
Ambassador of Turkey in  
Colombia

**SANTIAGO ROJAS ARROYO**  
Minister of Commerce, Industry and  
Tourism

## ANNEX I

### Colombia

The place of presentation of the notice of intent and other documents concerning settlement of disputes regarding Article 12, in Colombia is:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo

Calle 28 # 13 A – 15

Bogotá D.C. – Colombia